

Martxoaren 29an 20:30

Bakean dagoenari bakean utzi
Umorezko ikuskizuna euskaraz,
Mirari Martiarena eta Idoia
Torregaraien eskutik.
Hendaia AEK antolatutik, Korrika
Kulturalaren kariatara.
Sartzea dohainik

Mendi Zolan kulturagunean

Martxoaren 30ean 10:00 – 12:00

Antzerkia familian
Antzerki tailerra euskaraz familientzat
(7 urtetik gorako haurrak heldu
batekin). Chimères antzerki taldeko
Amaia Hennebutte-n eskutik.

Dohainik, toki kopuru mugatua.
Izen-ematea derrigorrezkoa
martxoaren 29a aitzin:
mendizolan@hendaye.com
05.59.48.30.49

Mendi Zolan kulturagunean

17:00 – 18:30

Abbadia bertsotan
Abbadia gazteluaren bisita
euskaraz, Odei Barroso
bertsolariarekin.
Prezioak: 10€ / 5€
(6-13 urteko haurrak)
Toki kopuru mugatua, aholkatua
da erreserbatzea:
www.chateau-abbadia.fr
05.59.20.04.51
Abbadia gaztelu-behatokian

BATTA ERE...

Beste euskarazko jarduerak
hilabetearen zehar

Asteazken guztiz 18:00

Mintzalaguna
Mintza praktika euskaraz baso
baten inguruan.
Baleak elkartean

Partaidea / Partenaires



Vendredi 29 mars 20:30

Bakean dagoenari bakean utzi
Spectacle humoristique en langue
basque, par Mirari Martiarena et Idoia
Torregarai.
Organisé par Hendaia AEK dans le
cadre de la Korrika Culturelle.
Entrée gratuite.

Espace culturel Mendi Zolan

Samedi 30 mars 10:00 – 12:00

Théâtre en famille
Atelier théâtre en famille (enfants à
partir de 7 ans accompagnés d'un
adulte) en langue basque, animé par
Amaia Hennebutte du Théâtre des
Chimères.

Gratuit, nombre de places limité.
Inscription obligatoire avant le 29 mars :
mendizolan@hendaye.com
05.59.48.30.49

Espace culturel Mendi Zolan

17:00 – 18:30

Abbadia bertsotan
Visite en langue basque du
château d'Abbadia en compagnie
du bertsolari Odei Barroso.
Tarifs : 10€ / 5€ (enfants 6-13 ans)
Nombre de places limité, réservation
conseillée : www.chateau-abbadia.fr
05.59.20.04.51

Château-Observatoire Abbadia

MAIS AUSSI...

Autres activités en langue basque
durant le mois

Tous les mercredis 18:00

Mintzalaguna
Conversation en langue basque
autour d'un verre.
Association Baleak

IKUSKIZUNEN ALDETIK...

Martxoaren 7an 20:30

KANTALDIA
Hendaia Herriko Etxeko Kultura
eta Euskara zerbitzuek antolatutik.
Prezioak: 12€ / 6€ / 4€.
Txartelak salgai emanaldia baino aste bat
lehenago Mendi Zolan kulturagunean,
eta bertan 45 mn lehenago.

Variétés zine-antzikian

Martxoaren 15ean 20:30

ANTZERKIA
Rubik konpainia (Bilbo)
Iraupena: 60 mn
Euskarazko antzerkia (14 urtetik goiti
aholkatua). Kultur Sasoiaren baitan.
Prezioak: 12€ / 6€ / 4€. Txartelak salgai Mendi
Zolan kulturagunean eta
www.hendaye-tourisme.fr webgunean.

Mendi Zolan kulturagunean

Martxoaren 24an 17:00

ANTZERKIA
Dejabu konpainia (Errenteria)
Iraupena: 50 mn
Publiko gaztearentzako antzerkia
euskaraz (6 urtetik goiti).
Euskal Hirigune Elkargoak antolatutik.
Prezioak: 10€ / 6€ / 4€. Argibideak eta
erreserbak: 06 35 16 25 91 eta
www.kultura-bidean.eu webgunean.

Mendi Zolan kulturagunean

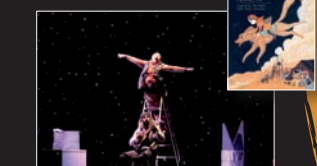
ANJE DUHALDE



BABESLEKU ARROTZAK eta ANIMALIA BAKARTIEN HOTSAK



LINBO PLANETA



CÔTÉ SPECTACLES...

Jeudi 7 mars 20:30

KANTALDI
Organisé par les services Culture et
Euskara de la Ville d'Hendaye.
Tarifs : 12€ / 6€ / 4€. Vente des places à Mendi
Zolan une semaine avant le
spectacle, et sur place 45 mn avant.
Cinéma-Théâtre Les Variétés

Vendredi 15 mars 20:30

THÉÂTRE
Compagnie Rubik (Bilbao)
Durée : 60 mn
Théâtre en langue basque
(conseillé à partir de 14 ans).
Dans le cadre de la Saison Culturelle.
Tarifs : 12€ / 6€ / 4€. Vente des places
à Mendi Zolan et sur le site
www.hendaye-tourisme.fr

Espace culturel Mendi Zolan

Dimanche 24 mars 17:00

THÉÂTRE
Compagnie Dejabu (Renteria)
Durée : 50 mn
Théâtre jeune public en langue basque
(à partir de 6 ans).
Organisé par la Communauté
d'Agglomération Pays Basque.
Tarifs : 10€ / 6€ / 4€. Renseignements et
réservations : 06 35 16 25 91 et sur le site
www.kultura-bidean.eu

Espace culturel Mendi Zolan

Egitaraua

Programme

2019



Martxoan,
Euskararen hilabetea Hendaian

Mars,
le mois de la Langue Basque à Hendaye

HENDAIA EUSKARAZ, hamargarren aldia!! 2010etik, martxo Euskararen hilabetea dugu Hendaian. Urte guzti
habetan, gai ezberdinak landu ditugu: Herriko Etxea, elkarteak, saltegiak, osasungintza, transmisioa, aisialdiak, hizkuntza
gutxituak, lehen hitza euskaraz eta euskara ingurune digitalean.

Euskaraldia kanpainak, 11 egun euskaraz, hizkuntza ohiturak aldatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko helburua izan
du, badakigulako euskararen ezagutza handitu dela baina bere erabilera eskas dela oraindik.

Bistan dena, 11 egun ez dira nahikoak. Egoerak kezagarria izaten segitzen du, eta oraindik bidea luzea da euskararen
berreskuratzea lortzeko. Denen mobilizazioa ezinbestekoa da. Jokoan dena da erabilera formaletik berezko ohiturara pasatzea.
Hendaia Herriko Etxea aitzindaria izan da euskara sostengatzeko, eta aspalditik hizkuntza politika ausarta eramateko
nahikeria erakutsi du.

Gure xedea da euskarak bere toki osoa ukan dezan, naturalki, Udalaren politikan eta ekitaldi guztietan. Horregatik, urte osoko
programazioa lantzea erabaki dugu, martxoko hitzordua mantenduz.

Hizkuntzaren erabilera eta ikusgarritasuna hobetzeko, gure helburua da gutxienez euskarazko jarduerak bat sartzea
Hendaia Herriko Etxea antolatzen dituen gaikako aste eta ekitaldietan, horretarako antolatzaileekin lan eginez.

Aurtengo egitarauko une nagusien artean, Txillardegia, Hendaian bizi izan zen eta euskara batua sortzen lagundu zuen euskal
hizkuntzalaria omenduko dugu.

Hendaia Herriko Etxea antolatzen dituen gaikako aste eta ekitaldietan, horretarako antolatzaileekin lan eginez.

Kotte Ecenarro - Hendaia Auzapeza
Michelle Mounios-Adurriaga - Euskara hautetsi arduraduna

HENDAIA EUSKARAZ, dixième édition !! Depuis 2010, mars est le mois de la langue basque à Hendaye. Pendant
toutes ces années, nous avons abordé des thèmes variés : la municipalité, les associations, les commerces, la santé, la
transmission, les loisirs, les langues minoritaires, le premier mot en basque, et l'euskara dans l'univers numérique.

La campagne Euskaraldia, 11 jours en basque, a eu pour objectif de modifier nos habitudes linguistiques et de promouvoir
l'utilisation de l'euskara, parce que nous savons que, même si sa connaissance a augmenté, son utilisation reste insuffisante.

Bien sûr, 11 jours ne suffisent pas. La situation reste préoccupante et la route est encore longue pour parvenir à la
réappropriation de l'euskara. La mobilisation de tous est indispensable. L'enjeu est de passer d'un usage formel à une
pratique spontanée.

La Ville d'Hendaye a toujours été à l'avant-garde dans le soutien à la langue basque et a montré, depuis longtemps, sa volonté
de mener une politique linguistique audacieuse.

Notre volonté est que l'euskara ait toute sa place et soit intégrée de façon transversale et naturelle dans la politique de la ville
et dans toutes les manifestations. C'est pourquoi tout en maintenant le rendez-vous du mois de mars, nous avons décidé de
travailler sur une programmation annuelle.

Afin d'améliorer l'usage et la visibilité de la langue, notre objectif est d'insérer au moins une activité en euskara dans les
différentes semaines à thème ou manifestations organisées par la Ville d'Hendaye, et donc de travailler en collaboration avec
leurs organisateurs.

Parmi les temps forts du programme de cette année, nous rendons hommage, à travers une conférence, à Txillardegia,
linguiste basque, qui a vécu dans notre ville et qui a contribué à créer le basque unifié.

Nous vous invitons à prendre connaissance de ce programme de 2019, que nous avons élaboré en collaboration avec les
associations hendayaises et les services municipaux, et nous vous encourageons à y prendre part.

Kotte Ecenarro - Maire d'Hendaye
Michelle Mounios-Adurriaga - Elue déléguée à la Langue Basque

Martxoaren 6an 18:00

Estreinaldi ofiziala
Proiektua eta egitarauaren aurkezpena.
Txingudiko Bertso Eskolak, Akelarre
dantza taldeak eta Lanetik Eginako
triki eta pandero taldeak animaturik.
Herriko Etxean

Martxoaren 7an 20:30

Kantaldia: ANJE DUHALDE
(ikusi azkeneko orrian).
Variétés zine-antzoian

10 ANS

Mercredi 6 mars 18:00

Inauguration officielle
Présentation du projet et du
programme. Animation avec la
Bertso Eskola de Txingudi,
les danseurs d'Akelarre et le groupe
de triki et pandero de Lanetik Egina.
Mairie

Jeudi 7 mars 20:30

Kantaldi : ANJE DUHALDE
(voir dernière page).
Cinéma-Théâtre Les Variétés

Martxoaren 8an 17:30 – 18:30

Yogaren ezagutzea familian eta
euskaraz (4-8 urte bitarteko haurrak
gurasoekin). 5€ familia bakoitzeko.
Kiran Shanti elkarte, Pausuko
errepidea, 74 (Intzurán)

Martxoaren 9an

lhauteriak
(ikusi programa zehatza hendaia.eus
webgunean)

Martxoaren 12an 17:30 – 19:30

Generoaren Sozializazioa
Euskarazko mintzaldi-tailerra, 7 eta 16
urte bitarteko haurren gurasoentzat,
Jaime Altuna antropologoaren eskutik.
Dohainik, toki kopuru mugatua.
Ikastolak antolatutik.
Mediatekan

Martxoaren 13an 15:00 – 16:00

Hendaiaiko Hondartza auzoaren
bisita familientzat euskaraz (8 urtetik
goiti). Dohainik. Hendaiaiko Turismo
Bulegoak antolatutik.
Hitzordua Turismo Bulegoan

17:30 – 18:30

Yogaren ezagutzea familian eta
euskaraz (9-12 urte bitarteko haurrak
gurasoekin). 5€ familia bakoitzeko.

Kiran Shanti elkarte, Pausuko
errepidea, 74 (Intzurán)

Martxoaren 14an 17:30 – 19:30

Generoaren Sozializazioa
Euskarazko mintzaldi-tailerra, 0 eta 6
urte bitarteko haurren gurasoentzat,
Jaime Altuna antropologoaren eskutik.
Dohainik, toki kopuru mugatua.
Ikastolak antolatutik.
Mediatekan

Martxoaren 15ean 20:30

Babesleku arrotzak eta animalia
bakartien hotsak
Euskarazko antzerkia
(ikusi azkeneko orrian).
Asporotstipi
Mendi Zolan kulturagunean

Martxoaren 16an 09:30 - 12:00

Udaberriko garbiketa handia
Hendaiaiko itsasbatterean
Publiko guztientzako naturaren
aldeko lan boluntarioa. Proposatutako
topagune anitzen artean, Kanetakoa
euskaraz animatua izanen da.
Antolatzaileak: Hendaiaiko Herriko
Etxea eta IEZI Euskal Itsasbattera
Komeni da izena ematea
05.59.74.16.18
abbadia.cpie.accueil@hendaye.com

15:30 - 17:00

Erleak, polinizatzaileak eta pestizidak
Erlegintzari buruzko erakusketaren bisita
gidatua euskaraz.
Prezio librea.
IEZI Euskal Itsasbatterrak antolatutik.
Asporotstipi
Erlaitzaren etxean

Martxoaren 17an 11:00

Udaberriko Besta
"Musua" ikuskizuna, Pirritx, Porrotx eta
Marimotots pailazoaren eskutik.
Akelarre elkarteak antolatutik.
Erreserbak martxoaren 1etik goiti:
Hendaiaiko Bakarxoko eta Irungo Real
Union ostatueta. Prezioa: 8,50€
(laguntza bat emanen zaio Integrazio
Batzordeari).
Daniel Ugarte pilotalekuan

Martxoaren 20an 18:00 – 20:00

Hizkuntza-bikoteentzako jokoak
Gazte Informazio Bulegoan izena eman
duten frantsesa/euskara hizkuntza-
bikoteek mintza praktika egiteko gualdia,
joko batzuen inguruan.
Dohainik. Izen-ematea derrigorrezkoa
Gazte Informazio Bulegoan 03/18a aitzin:
05.59.20.41.41 – bij@hendaye.com.
Haur eta Gazte Animazio Zerbitzuak eta
Gazte Informazio Bulegoak antolatutik.
Ondarraitz klubaren egoitzan

Martxoaren 21an 10:00

Zure txanda, Malu!
Haur ttipientzako ikuskizun
elebiduna. Au Fil du Théâtre
konpainiaren eskutik.
Haurtzaindegiko haurrentzat
bakarrik.
Dongoxenia haurtzaindegi
elebidunean

Martxoaren 22an ZUBILANAK EGINEZ

Ibilaldi-erakusketa eta mintzaldia
euskal mitologiaren inguruan.
09:00 – 11:00 & 14:00 – 16:00
Erakusketaren bisita gidatua
eskoletako ikasleentzat
(baitzepadakoa da erreserbatzea).
Mediatekan

Jeudi 21 mars 10:00

A toi de jouer, Malou !
Spectacle bilingue pour tout-petits
par la compagnie Au Fil du Théâtre.
Entrée gratuite,
nombre de places limité.
Crèche municipale bilingue
Dongoxenia

Mercredi 20 mars 18:00 – 20:00

Soirée jeux pour tandems
linguistiques
Les tandems linguistiques français/basque
inscrits au BIJ sont invités à pratiquer
les langues au cours d'une soirée jeux.
Gratuit, inscriptions obligatoires au
BIJ avant le 18/03 : 05.59.20.41.41
bij@hendaye.com.
Organisé par le Service Animation
Enfance Jeunesse et le BIJ.
Club House Ondarraitz

Dimanche 17 mars 11:00

Udaberriko Besta
Réservations à partir du 1er mars :
Bars Bakarxoko à Hendaye et Real
Union à Irun. Prix : 8,50€
(une aide sera versée à Integrazio
Batzordea).
Fronton Daniel Ugarte

Vendredi 15 mars 20:30

Babesleku arrotzak eta
animalia bakartien hotsak
Théâtre en langue basque
(voir dernière page).
Espace culturel Mendi Zolan

Samedi 16 mars 09:30 - 12:00

Grand nettoyage de printemps
sur le littoral hendayais
Chantier de bénévolat nature tout
public. Parmi les nombreux points de
rendez-vous proposés, celui de Caneta
sera animé en euskara. Organisation :
Ville d'Hendaye et CPIE Littoral basque
Inscription souhaitable - 05.59.74.16.18
abbadia.cpie.accueil@hendaye.com

17:30 – 18:30

Découverte du Yoga en famille en
langue basque (enfants de 9 à 12 ans
avec leurs parents). 5€ par famille.
Association Kiran Shanti, 74 rue de
Béohobie (Joncaux)
Jeudi 14 mars
17:30 – 19:30
Generoaren Sozializazioa
Conférence-atelier en langue basque
pour les parents d'enfants de 0 à 6 ans,
animé par l'anthropologue Jaime Altuna.
Entrée gratuite, nombre de places limité.
Organisé par l'Ikastola.
Médiathèque

Mardi 12 mars 17:30 – 19:30

Generoaren Sozializazioa
Conférence-atelier en langue basque
pour les parents d'enfants de 7 à 16 ans,
animé par l'anthropologue Jaime Altuna.
Entrée gratuite, nombre de places limité.
Organisé par l'Ikastola.
Médiathèque

Mercredi 13 mars 15:00 – 16:00

Visite d'Hendaye Plage en famille
en langue basque (à partir de 8 ans).
Gratuit. Organisé par
l'Office de Tourisme d'Hendaye.
RDV devant l'Office du Tourisme

Vendredi 8 mars 17:30 – 18:30

Découverte du Yoga en famille en
langue basque (enfants de 4 à 8 ans
avec leurs parents). 5€ par famille.
Association Kiran Shanti, 74 rue
de Béohobie (Joncaux)

Samedi 9 mars Carnaval

(voir programme détaillé sur
hendaye.fr)

18:00

Kantu Lotoa
Korrikaren aldeko kantu lotoa.
Prezioa: 2€ kartoia
Hendaiaiko AEK antolaturik, Korrika
Kulturalaren karietara.
Bakarxoko ostatuan

Martxoaren 24an

Mutxiko Besta
Goizean zehar: Txistularien
alardea hiri-barnean
11:30: Mutxikoak Gaztelu Zahar
pilotalekuan
13:00: Aperitifa alaitua eta kantu
barkari herrikoia. Ondotik, mutxikoak
eta euskal dantza herrikoiak.
Mutxiko elkarteak antolatutik.
Daniel Ugarte pilotalekuan
(Beltzenia)

18:00

Kantu Lotoa
Loto-chant en faveur de la Korrika.
Prix : 2€ par carton
Organisé par Hendaiaiko AEK dans
le cadre de la Korrika Culturelle.
Bar Bakarxoko

Dimanche 24 mars

Mutxiko Besta
Matin : Défilé de txistularis en
centre-ville
11:30 : Mutxikoak au fronton
Gaztelu Zahar
13:00 : Aperitif animé et repas
populaire en chansons, suivi de
mutxikos et danses populaires
basques au fronton Daniel Ugarte
(Belcénia)
Organisé par l'association Mutxiko.

17:00

Linbo Planeta
Euskarazko antzerkia
(ikusi azkeneko orrian).
Mendi Zolan kulturagunean

Martxoaren 27an 08:45 – 12:30

"Euskara, ikastetxetik plazara"
seminarioa
Euskararen erabilera eskolaz kanpo
bultzatzeko baliabideak lantzeko
hirugarren lan bilkura. Izen-ematea
derrigorrezkoa martxoaren 24a aitzin:
euskara@hendaye.com
Mintzalasai, Eusko Ikaskuntza,
Euskararen Urtaroa, Hendaia Euskaraz
arteko lankidetz
Autoportuko gelan
(Intzurako industrialdean)

17:00 Linbo Planeta
Théâtre en langue basque
(voir dernière page).
Espace culturel Mendi Zolan

Mercredi 27 mars 08:45 – 12:30

Séminaire « L'Euskara,
de l'école à l'espace public »
Troisième matinée de travail avec les
acteurs des loisirs autour de la question
« Comment susciter la pratique de
l'euskara en dehors de l'école ? ».
Inscription obligatoire avant le
24 mars : euskara@hendaye.com
Partenariat Mintzalasai - Euskararen
Urtaroa - Hendaia Euskaraz
Eusko Ikaskuntza.
Salle de l'Autoport
(ZI des Joncaux)

Martxoaren 28an 18:30

Txillardegiko Hendaiaitiki: sorterrira
itzultzeko azken geltokia
Mintzaldia eta erakusketa.
"Euskara batuaren aita" deitua izan
den Txillardegiko idazle eta hizkuntzalari
Hendaian bizi zen urte batzuk eta,
hura gogoratu, "Txillardegiko Herri
Ekimena" elkarte Fito Rodriguez
idazlea mintzatuko da.
Euskaraz, bat-bateko itzulpena
frantsesera. Dohainik.
Hendaiaiko Herriko Etxeak antolatutik,
Korrika Kulturalaren karietara.
Herriko Etxean
Kontseiluaren gelan

10 URTE

Jeudi 28 mars 18:30

Txillardegiko Hendaiaitiki:
sorterrira itzultzeko azken geltokia
Conférence et exposition.
Celui que l'on appelle « le père du
basque unifié », le linguiste et écrivain
Txillardegiko, a vécu plusieurs années
à Hendaye, et nous évoquerons
sa mémoire avec l'écrivain
Fito Rodriguez de l'association
« Txillardegiko Herri Ekimena ».
En langue basque avec traduction
simultanée en français. Entrée gratuite.
Organisé par la Ville d'Hendaye, à
l'occasion de la Korrika Culturelle.
Mairie
Salle du Conseil Municipal